SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO
HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0553

Sabato 18.09.2010

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI NEL REGNO UNITO IN OCCASIONE DELLA BEATIFICAZIONE DEL CARDINALE JOHN HENRY NEWMAN (16-19 SETTEMBRE 2010) (X)

• INCONTRI CON IL PRIMO MINISTRO, CON IL VICE-PRIMO MINISTRO E CON L'ACTING LEADER DELL'OPPOSIZIONE, NEL PALAZZO ARCIVESCOVILE DI LONDRA

Alle ore 8.15 di questa mattina, il Santo Padre Benedetto XVI lascia la Nunziatura Apostolica di Wimbledon e si trasferisce in auto al Palazzo Arcivescovile di Londra (nella City of Westminster) dove arriva alle ore 9 per incontrare successivamente il Primo Ministro di Sua Maestà, On. David Cameron, il Vice-Primo Ministro, On. Nick Clegg, e l'Acting Leader dell'Opposizione, On. Sig.ra Harriet Harman. In attesa dell'udienza con il Papa i Leader vengono ricevuti dal Card. Murphy O'Connor, Arcivescovo emerito di Westminster, e da S.E. Mons. Vincent Gerard Nichols, Arcivescovo di Westminster e Presidente della Conferenza Episcopale di Inghilterra e Galles.

[01242-01.01]

• SANTA MESSA NELLA CATTEDRALE DI WESTMINSTER OMELIA DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Alle ore 10 di questa mattina, nella Cattedrale di Westminster, il Santo Padre Benedetto XVI celebra la Santa Messa votiva del Preziosissimo Sangue di Nostro Signore Gesù Cristo a cui è dedicata la Cattedrale. È presente alla Celebrazione Eucaristica l'Arcivescovo di Canterbury, Dr Rowan Williams. Alcune migliaia di giovani seguono la Santa Messa su megaschermi all'esterno della Cattedrale.

Nel corso della celebrazione, introdotta dal saluto dell'Arcivescovo di Westminster, S.E. Mons. Vincent Gerard Nichols, dopo la proclamazione del Santo Vangelo il Papa pronuncia l'omelia che riportiamo di seguito:

OMELIA DEL SANTO PADRE

Dear Friends in Christ,

I greet all of you with joy in the Lord and I thank you for your warm reception. I am grateful to Archbishop Nichols for his words of welcome on your behalf. Truly, in this meeting of the Successor of Peter and the faithful of Britain, "heart speaks unto heart" as we rejoice in the love of Christ and in our common profession of the Catholic faith which comes to us from the Apostles. I am especially happy that our meeting takes place in this Cathedral dedicated to the Most Precious Blood, which is the sign of God's redemptive mercy poured out upon the world through the passion, death and resurrection of his Son, our Lord Jesus Christ. In a particular way I greet the Archbishop of Canterbury, who honours us by his presence.

The visitor to this Cathedral cannot fail to be struck by the great crucifix dominating the nave, which portrays Christ's body, crushed by suffering, overwhelmed by sorrow, the innocent victim whose death has reconciled us with the Father and given us a share in the very life of God. The Lord's outstretched arms seem to embrace this entire church, lifting up to the Father all the ranks of the faithful who gather around the altar of the Eucharistic sacrifice and share in its fruits. The crucified Lord stands above and before us as the source of our life and salvation, "the high priest of the good things to come", as the author of the Letter to the Hebrews calls him in today's first reading (*Heb* 9:11).

It is in the shadow, so to speak, of this striking image, that I would like to consider the word of God which has been proclaimed in our midst and reflect on the mystery of the Precious Blood. For that mystery leads us to see the unity between Christ's sacrifice on the Cross, the Eucharistic sacrifice which he has given to his Church, and his eternal priesthood, whereby, seated at the right hand of the Father, he makes unceasing intercession for us, the members of his mystical body.

Let us begin with the sacrifice of the Cross. The outpouring of Christ's blood is the source of the Church's life. Saint John, as we know, sees in the water and blood which flowed from our Lord's body the wellspring of that divine life which is bestowed by the Holy Spirit and communicated to us in the sacraments (*Jn* 19:34; cf. *1 Jn* 1:7; 5:6-7). The Letter to the Hebrews draws out, we might say, the liturgical implications of this mystery. Jesus, by his suffering and death, his self-oblation in the eternal Spirit, has become our high priest and "the mediator of a new covenant" (*Heb* 9:15). These words echo our Lord's own words at the Last Supper, when he instituted the Eucharist as the sacrament of his body, given up for us, and his blood, the blood of the new and everlasting covenant shed for the forgiveness of sins (cf. *Mk* 14:24; *Mt* 26:28; *Lk* 22:20).

Faithful to Christ's command to "do this in memory of me" (*Lk* 22:19), the Church in every time and place celebrates the Eucharist until the Lord returns in glory, rejoicing in his sacramental presence and drawing upon the power of his saving sacrifice for the redemption of the world. The reality of the Eucharistic sacrifice has always been at the heart of Catholic faith; called into question in the sixteenth century, it was solemnly reaffirmed at the Council of Trent against the backdrop of our justification in Christ. Here in England, as we know, there were many who staunchly defended the Mass, often at great cost, giving rise to that devotion to the Most Holy Eucharist which has been a hallmark of Catholicism in these lands.

The Eucharistic sacrifice of the Body and Blood of Christ embraces in turn the mystery of our Lord's continuing passion in the members of his Mystical Body, the Church in every age. Here the great crucifix which towers above us serves as a reminder that Christ, our eternal high priest, daily unites our own sacrifices, our own sufferings, our own needs, hopes and aspirations, to the infinite merits of his sacrifice. Through him, with him, and in him, we lift up our own bodies as a sacrifice holy and acceptable to God (cf. *Rom* 12:1). In this sense we are caught up in his eternal oblation, completing, as Saint Paul says, in our flesh what is lacking in Christ's afflictions for the sake of his body, the Church (cf. *Col* 1:24). In the life of the Church, in her trials and tribulations, Christ continues, in the stark phrase of Pascal, to be in agony until the end of the world (*Pensées*, 553, éd. Brunschvicg).

We see this aspect of the mystery of Christ's precious blood represented, most eloquently, by the martyrs of every age, who drank from the cup which Christ himself drank, and whose own blood, shed in union with his sacrifice, gives new life to the Church. It is also reflected in our brothers and sisters throughout the world who even now are suffering discrimination and persecution for their Christian faith. Yet it is also present, often hidden in the suffering of all those individual Christians who daily unite their sacrifices to those of the Lord for the

sanctification of the Church and the redemption of the world. My thoughts go in a special way to all those who are spiritually united with this Eucharistic celebration, and in particular the sick, the elderly, the handicapped and those who suffer mentally and spiritually.

Here too I think of the immense suffering caused by the abuse of children, especially within the Church and by her ministers. Above all, I express my deep sorrow to the innocent victims of these unspeakable crimes, along with my hope that the power of Christ's grace, his sacrifice of reconciliation, will bring deep healing and peace to their lives. I also acknowledge, with you, the shame and humiliation which all of us have suffered because of these sins; and I invite you to offer it to the Lord with trust that this chastisement will contribute to the healing of the victims, the purification of the Church and the renewal of her age-old commitment to the education and care of young people. I express my gratitude for the efforts being made to address this problem responsibly, and I ask all of you to show your concern for the victims and solidarity with your priests.

Dear friends, let us return to the contemplation of the great crucifix which rises above us. Our Lord's hands, extended on the Cross, also invite us to contemplate our participation in his eternal priesthood and thus our responsibility, as members of his body, to bring the reconciling power of his sacrifice to the world in which we live. The Second Vatican Council spoke eloquently of the indispensable role of the laity in carrying forward the Church's mission through their efforts to serve as a leaven of the Gospel in society and to work for the advancement of God's Kingdom in the world (cf. *Lumen Gentium*, 31; *Apostolicam Actuositatem*, 7). The Council's appeal to the lay faithful to take up their baptismal sharing in Christ's mission echoed the insights and teachings of John Henry Newman. May the profound ideas of this great Englishman continue to inspire all Christ's followers in this land to conform their every thought, word and action to Christ, and to work strenuously to defend those unchanging moral truths which, taken up, illuminated and confirmed by the Gospel, stand at the foundation of a truly humane, just and free society.

How much contemporary society needs this witness! How much we need, in the Church and in society, witnesses of the beauty of holiness, witnesses of the splendour of truth, witnesses of the joy and freedom born of a living relationship with Christ! One of the greatest challenges facing us today is how to speak convincingly of the wisdom and liberating power of God's word to a world which all too often sees the Gospel as a constriction of human freedom, instead of the truth which liberates our minds and enlightens our efforts to live wisely and well, both as individuals and as members of society.

Let us pray, then, that the Catholics of this land will become ever more conscious of their dignity as a priestly people, called to consecrate the world to God through lives of faith and holiness. And may this increase of apostolic zeal be accompanied by an outpouring of prayer for vocations to the ordained priesthood. For the more the lay apostolate grows, the more urgently the need for priests is felt; and the more the laity's own sense of vocation is deepened, the more what is proper to the priest stands out. May many young men in this land find the strength to answer the Master's call to the ministerial priesthood, devoting their lives, their energy and their talents to God, thus building up his people in unity and fidelity to the Gospel, especially through the celebration of the Eucharistic sacrifice.

Dear friends, in this Cathedral of the Most Precious Blood, I invite you once more to look to Christ, who leads us in our faith and brings it to perfection (cf. *Heb* 12:2). I ask you to unite yourselves ever more fully to the Lord, sharing in his sacrifice on the Cross and offering him that "spiritual worship" (*Rom* 12:1) which embraces every aspect of our lives and finds expression in our efforts to contribute to the coming of his Kingdom. I pray that, in doing so, you may join the ranks of faithful believers throughout the long Christian history of this land in building a society truly worthy of man, worthy of your nation's highest traditions.

[01222-02.01] [Original text: English]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Cari amici in Cristo,

vi saluto tutti con gioia nel Signore e vi ringrazio per la vostra calorosa accoglienza. Ringrazio l'Arcivescovo

Nichols per le parole di benvenuto che mi ha rivolto in nome vostro. Davvero in questo incontro del successore di Pietro con i fedeli della Gran Bretagna, "il cuore parla al cuore" e ci fa gioire nell'amore di Cristo e nella nostra comune professione della fede cattolica che ci è stata trasmessa dagli Apostoli. Sono particolarmente lieto che il nostro incontro abbia luogo in questa Cattedrale dedicata al Preziosissimo Sangue, che è il segno della misericordia redentrice di Dio riversatasi sul mondo mediante la passione, morte e resurrezione del suo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo. Un particolare saluto rivolgo all'Arcivescovo di Canterbury che ci onora della sua presenza.

Il visitatore di questa cattedrale non può non rimanere colpito dal grande crocifisso che domina la navata, che ritrae il corpo di Cristo schiacciato dalla sofferenza, sopraffatto dal dolore, vittima innocente la cui morte ci ha riconciliati con il Padre e ci ha donato di partecipare alla vita stessa di Dio. Le braccia spalancate del Signore sembrano abbracciare questa chiesa intera, innalzando verso il Padre le schiere di fedeli che si raccolgono attorno all'altare del sacrificio Eucaristico e partecipano dei suoi frutti. Il Signore crocifisso sta sopra di noi e davanti a noi, come la sorgente della nostra vita e salvezza, "il sommo sacerdote dei beni futuri", come lo definisce l'autore della Lettera agli Ebrei nella prima lettura odierna (9,11).

È, per così dire, all'ombra di questa impressionante immagine, che vorrei riferirmi alla parola di Dio che è stata proclamata in mezzo a noi e riflettere sul mistero del Sangue Prezioso, poiché è questo mistero che ci conduce a riconoscere l'unità fra il sacrificio di Cristo sulla Croce, il sacrificio Eucaristico che egli ha donato alla sua Chiesa, e il suo eterno sacerdozio, per mezzo del quale, assiso alla destra del Padre, egli non cessa di intercedere per noi, le membra del suo mistico corpo.

Incominciamo dal sacrificio della Croce. Lo scaturire del sangue di Cristo è la sorgente della vita della Chiesa. San Giovanni, come sappiamo, vede nell'acqua e nel sangue che sgorgano dal corpo di nostro Signore la sorgente di quella vita divina che è donata dallo Spirito Santo e ci viene comunicata nei sacramenti (*Gv* 19,34; cfr *1 Gv* 1,7;5,6-7). La Lettera agli Ebrei ricava, potremmo dire, le implicazioni liturgiche di questo mistero. Gesù, attraverso la sua sofferenza e morte, la sua auto-donazione nello Spirito eterno, è divenuto il nostro sommo sacerdote e "il mediatore di un'alleanza nuova" (9,15). Queste parole richiamano le stesse parole di nostro Signore nell'Ultima Cena, quando egli istituì l'Eucarestia come sacramento del suo corpo, donato per noi, e del suo sangue, il sangue della nuova ed eterna alleanza sparso per la remissione dei peccati (cfr *Mc* 14,24; *Mt* 26,28; *Lc* 22,20).

Fedele al comando di Cristo "fate questo in memoria di me" (*Lc* 22,19), la Chiesa in ogni tempo e luogo celebra l'Eucarestia, fino a che il Signore ritorni nella gloria, rallegrandosi nella sua presenza sacramentale e attingendo alla forza del suo sacrificio di salvezza per la redenzione del mondo. La realtà del sacrificio Eucaristico è sempre stata al cuore della fede cattolica; messa in discussione nel sedicesimo secolo, essa venne solennemente riaffermata al Concilio di Trento, nel contesto della nostra giustificazione in Cristo. Qui in Inghilterra, come sappiamo, molti difesero strenuamente la Messa, sovente a caro prezzo, dando vita a quella devozione alla Santissima Eucaristia che è stata una caratteristica del cattolicesimo in queste terre.

Il sacrificio Eucaristico del Corpo e Sangue di Cristo comprende a sua volta il mistero della passione di nostro Signore che continua nei membri del suo Corpo mistico, la Chiesa in ogni epoca. Il grande crocifisso che qui ci sovrasta, ci ricorda che Cristo, nostro eterno sommo sacerdote, unisce quotidianamente i nostri sacrifici, le nostre sofferenze, i nostri bisogni, speranze e aspirazioni agli infiniti meriti del suo sacrificio. Per lui, con lui ed in lui noi eleviamo i nostri corpi come un sacrificio santo e gradito a Dio (cfr *Rm* 12,1). In questo senso siamo presi nella sua eterna oblazione, completando, come afferma san Paolo, nella nostra carne ciò che manca alle sofferenze di Cristo a favore del suo corpo, che è la Chiesa (cfr *Col* 1,24). Nella vita della Chiesa, nelle sue prove e tribolazioni, Cristo continua, secondo l'incisiva espressione di Pascal, ad essere in agonia fino alla fine del mondo (*Pensées*, 553, éd. Brunschvicg).

Vediamo rappresentato nella forma più eloquente questo aspetto del mistero del prezioso sangue di Cristo dai martiri di ogni tempo, che hanno bevuto al calice da cui Cristo stesso ha bevuto, ed il cui sangue, sparso in unione al suo sacrificio, dà nuova vita alla Chiesa. Ciò è anche riflesso nei nostri fratelli e sorelle nel mondo, che ancora oggi soffrono discriminazioni e persecuzioni per la loro fede cristiana. Ma è anche presente, spesso

nascosto nelle sofferenze di tutti quei singoli cristiani che quotidianamente uniscono i loro sacrifici a quelli del Signore per la santificazione della Chiesa e la redenzione del mondo. Il mio pensiero va in modo particolare a tutti quelli che sono spiritualmente uniti a questa celebrazione Eucaristica, in particolare i malati, gli anziani, gli handicappati e coloro che soffrono nella mente e nello spirito.

Qui penso anche alle immense sofferenze causate dall'abuso dei bambini, specialmente nella Chiesa e da parte dei suoi ministri. Esprimo soprattutto il mio profondo dolore alle vittime innocenti di questi inqualificabili crimini, insieme con la speranza che il potere della grazia di Cristo, il suo sacrificio di riconciliazione, porterà profonda guarigione e pace alle loro vite. Riconosco anche, con voi, la vergogna e l'umiliazione che tutti abbiamo sofferto a causa di questi peccati; vi invito a offrirle al Signore con la fiducia che questo castigo contribuirà alla guarigione delle vittime, alla purificazione della Chiesa ed al rinnovamento del suo secolare compito di formazione e cura dei giovani. Esprimo la mia gratitudine per gli sforzi fatti per affrontare questo problema responsabilmente, e chiedo a tutti voi di mostrare la vostra sollecitudine per le vittime e la solidarietà verso i vostri sacerdoti.

Cari amici, ritorniamo alla contemplazione del grande crocifisso che troneggia sopra noi. Le mani di nostro Signore, stese sulla Croce, ci invitano a contemplare anche la nostra partecipazione al suo eterno sacerdozio e la responsabilità che abbiamo, in quanto membra del suo corpo, di portare al mondo in cui viviamo il potere riconciliante del suo sacrificio. Il Concilio Vaticano II parlò in maniera eloquente dell'indispensabile ruolo del laicato di portare avanti la missione della Chiesa, attraverso lo sforzo di servire da fermento del Vangelo nella società, lavorando per l'avanzamento del Regno di Dio nel mondo (cfr *Lumen gentium*, 31; *Apostolicam actuositatem*, 7). Il richiamo del Concilio ai fedeli laici ad assumere il loro impegno battesimale partecipando alla missione di Cristo richiama le intuizioni e gli insegnamenti di John Henry Newman. Possano le profonde idee di questo grande Inglese continuare ad ispirare tutti i seguaci di Cristo in questa terra a conformare a lui ogni loro pensiero, parola ed azione e a lavorare strenuamente per difendere quelle immutabili verità morali che, riprese, illuminate e confermate dal Vangelo, stanno alla base di una società veramente umana, giusta e libera.

Quanto ha bisogno la società contemporanea di questa testimonianza! Quanto abbiamo bisogno, nella Chiesa e nella società, di testimoni della bellezza della santità, testimoni dello splendore della verità, testimoni della gioia e libertà che nascono da una relazione viva con Cristo! Una delle più grandi sfide che oggi dobbiamo affrontare è come parlare in maniera convincente della sapienza e del potere liberante della parola di Dio ad un mondo che troppo spesso vede il Vangelo come un limite alla libertà umana, invece che come verità che libera le nostre menti e illumina i nostri sforzi per vivere in modo saggio e buono, sia come individui che come membri della società.

Preghiamo quindi affinché i cattolici di questa terra diventino sempre più consapevoli della loro dignità di popolo sacerdotale, chiamato a consacrare il mondo a Dio mediante una vita di fede e di santità. E possa questa crescita di zelo apostolico essere accompagnata da un aumento di preghiera per le vocazioni al sacerdozio ministeriale. Più si sviluppa l'apostolato dei laici, più urgente viene sentito il bisogno di sacerdoti, e più il laicato approfondisce la consapevolezza della propria specifica vocazione, più si rende evidente ciò che è proprio del sacerdote. Possano molti giovani di questa terra trovare la forza di rispondere alla chiamata del Maestro al sacerdozio ministeriale, offrendo le loro vite, le loro energie e i loro talenti a Dio, edificando così il suo popolo nell'unità e nella fedeltà al Vangelo, specialmente attraverso la celebrazione del sacrificio Eucaristico.

Cari amici, in questa Cattedrale del Preziosissimo Sangue vi invito ancora una volta a guardare a Cristo, autore e perfezionatore della nostra fede (cfr *Eb* 12,2). Vi chiedo di unirvi ancor più pienamente al Signore, partecipando al suo sacrificio sulla Croce ed offrendogli questo "culto spirituale" (cfr *Rm* 12,1) che abbraccia ogni aspetto della nostra vita e si esprime nell'impegno di contribuire all'avvento del suo Regno. Prego affinché, così facendo, possiate unirvi alle schiere di credenti della lunga storia cristiana di questa terra nel costruire una società veramente degna dell'uomo, degna delle più nobili tradizioni della vostra nazione.

[01222-01.01] [Testo originale: Inglese]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Chers amis dans le Christ,

C'est avec joie que je vous salue tous dans le Seigneur, et je vous remercie de votre accueil chaleureux. Je suis reconnaissant à Monseigneur Nichols des paroles de bienvenue qu'il a prononcées au nom de tous. Véritablement, en cette rencontre du Successeur de Pierre et des fidèles de Grande-Bretagne, « le cœur parle au cœur » tandis que nous sommes dans la joie pour l'amour du Christ et pour notre profession commune de la foi catholique qui nous vient des Apôtres. Je suis particulièrement heureux que notre rencontre ait lieu en cette cathédrale, consacrée au Très Précieux Sang qui est le signe de la miséricorde rédemptrice de Dieu répandue sur le monde à travers la passion, la mort et la résurrection de son Fils, notre Seigneur Jésus Christ. Je salue tout spécialement l'Archevêque de Canterbury, qui nous honore de sa présence.

Qui visite cette cathédrale ne peut qu'être frappé par le grand crucifix dominant la nef. Il représente le Corps du Christ, brisé par la souffrance, accablé de chagrin, victime innocente dont la mort nous a réconciliés avec le Père et nous a permis de prendre part à la vie même de Dieu. Les bras tendus du Seigneur semblent embrasser l'église entière, élevant vers le Père tous les rangs des fidèles qui se rassemblent autour de l'autel du sacrifice eucharistique et en reçoivent les fruits. Le Crucifié se tient à la fois au-dessus de nous et face à nous comme la source de notre vie et de notre salut, « grand prêtre des biens à venir », comme l'appelle l'auteur de la Lettre aux Hébreux dans la première Lecture de ce jour (*Hb* 9, 11).

C'est à l'ombre, pour ainsi dire, de cette impressionnante représentation, que je voudrais revenir sur la Parole de Dieu, qui a été proclamée parmi nous et réfléchir sur le mystère du précieux Sang. Ce mystère nous amène à considérer l'unité existant entre le sacrifice du Christ sur la Croix, le sacrifice eucharistique qu'il a offert à son Église, et son sacerdoce éternel, par lequel, assis à la droite du Père, il intercède sans cesse pour nous qui sommes les membres de son Corps mystique.

Commençons par le sacrifice de la Croix. Le Sang du Christ répandu est la source de la vie de l'Église. Comme vous le savez, saint Jean voit dans l'eau et dans le sang qui jaillissent du Corps du Christ, la source de cette vie divine qui nous est donnée par l'Esprit Saint et qui nous est communiquée dans les sacrements (*Jn* 19, 34 ; Cf. *1 Jn* 1, 7 ; 5, 6-7). La Lettre aux Hébreux tire, pourrions-nous dire, les implications liturgiques de ce mystère. Par sa souffrance et par sa mort, par l'offrande de lui-même dans l'Esprit éternel, Jésus est devenu notre Grand Prêtre et « le médiateur d'une nouvelle alliance » (*Hb* 9,15). Ces mots sont l'écho des propres paroles du Seigneur à la Dernière Cène, quand il institua l'Eucharistie comme le sacrement de son Corps, livré pour nous, et de son Sang, le Sang de la nouvelle et éternelle alliance répandu pour une multitude en rémission des péchés (Cf. *Mc* 14, 24 ; *Mt* 26, 28 ; *Lc* 22, 20).

Fidèle au commandement du Christ : « Faites ceci en mémoire de moi » (*Lc* 22, 19), l'Église, en tout temps et en tout lieu, célèbre l'Eucharistie jusqu'à ce que le Seigneur revienne dans la gloire, exultant en sa présence sacramentelle et puisant dans la puissance de son sacrifice salvifique pour la rédemption du monde. La réalité du sacrifice eucharistique a toujours été au cœur de la foi catholique ; remise en question au seizième siècle, elle a été réaffirmée au Concile de Trente dans le contexte de notre justification dans le Christ.Ici, en Angleterre, comme nous le savons bien, beaucoup ont défendu la Messe avec ferveur, souvent à grand prix, donnant lieu à cette dévotion pour la Très Sainte Eucharistie qui a été une caractéristique du Catholicisme sur ces terres.

Le sacrifice eucharistique du Corps et du Sang du Christ embrasse à son tour le mystère de la passion de Notre Seigneur qui se prolonge dans les membres de son Corps mystique, l'Église de tous les temps. Ici, le grand crucifix qui est au-dessus de nous, nous rappelle que le Christ, notre Grand Prêtre éternel, unit chaque jour nos propres sacrifices, nos propres souffrances, nos propres nécessités, nos espérances et nos aspirations, aux mérites infinis de son sacrifice. À travers lui, avec lui, et en lui, nous offrons nos propres corps en sacrifice saint et agréable à Dieu (Cf. *Rm* 12, 1). En ce sens, nous sommes pris dans son éternelle oblation et nous complétons dans notre chair, comme le dit saint Paul, ce qui manque aux souffrances du Christ pour son Corps, qui est l'Église (cf. *Col* 1, 24). Dans la vie de l'Église, dans ses épreuves et dans ses vicissitudes, le Christ continue, selon l'expression radicale de Pascal, d'être en agonie jusqu'à la fin du monde (*Pensées*, 553, éd. Brunschvicg).

Cet aspect du mystère du précieux sang du Christ est rendu présent de façon très éloquente, par les martyrs de tout temps, qui ont bu à la coupe à laquelle le Christ lui-même a bu, et dont le sang, versé en union avec le sacrifice du Seigneur, apporte une vie nouvelle à l'Église. Il se reflète aussi dans nos frères et sœurs du monde entier qui, aujourd'hui encore, subissent discrimination et persécution à cause de leur foi chrétienne. De même, il est encore présent, souvent de façon cachée, dans la souffrance de tous ces Chrétiens qui unissent chaque jour leurs sacrifices à ceux du Seigneur pour la sanctification de l'Église et la Rédemption du monde. Ma pensée va tout spécialement vers tous ceux qui sont spirituellement unis à cette célébration eucharistique, et, en particulier, vers les malades, les personnes âgées, les personnes handicapées et tous ceux qui souffrent mentalement et spirituellement.

De nouveau, je pense à l'immense souffrance provoquée par les abus commis sur les enfants, spécialement au sein de l'Église et par ses ministres. J'exprime avant tout ma profonde affliction aux victimes innocentes de ces crimes innommables, espérant que la puissance de la grâce du Christ et son sacrifice de réconciliation leur apporteront une profonde guérison et la paix. Je reconnais aussi, avec vous, la honte et l'humiliation dont nous avons tous souffert à cause de ces péchés ; et je vous invite à les offrir au Seigneur, sûrs que le châtiment contribuera à la guérison des victimes, à la purification de l'Église et à un renouveau de son engagement séculaire dans l'éducation et dans la sollicitude pour les jeunes. J'exprime ma gratitude pour les efforts qui ont été faits afin de traiter ce problème de manière responsable, et je demande à chacun d'entre vous d'apporter votre soutien aux victimes et d'être solidaires de vos prêtres.

Chers amis, revenons à la contemplation du grand crucifix qui s'élève au-dessus de nous. Les bras de notre Seigneur, étendus sur la Croix, nous invitent également à considérer notre participation à son sacerdoce éternel et, donc, la responsabilité qui nous incombe, en tant que membres de son Corps, d'apporter la puissance réconciliatrice de son sacrifice au monde dans lequel nous vivons. Le Concile Vatican II a parlé de façon significative du rôle indispensable des laïcs dans la mission de l'Église. En s'efforçant d'être ferment de l'Évangile dans la société, ils contribuent à l'avènement du Royaume de Dieu dans le monde (cf. *Lumen Gentium,* 31 ; *Apostolicam Actuositatem,* 7). L'appel lancé par le Concile aux fidèles laïcs à prendre leur part à la mission du Christ se fait l'écho des intuitions et des enseignements de John Henry Newman. Que les profondes réflexions de cet Anglais éminent continuent d'inspirer tous les disciples du Christ de ce pays pour qu'ils conforment leurs pensées, leurs paroles et leurs actions au Christ, et travaillent résolument à défendre ces vérités morales immuables qui, reprises, éclairées et confirmées par l'Évangile, sont à la base d'une société vraiment humaine, juste et libre.

Comme notre société contemporaine a besoin de ce témoignage ! Comme nous avons besoin, dans l'Église et dans la société, de témoins de la beauté de la sainteté, de témoins de la splendeur de la vérité, de témoins de la joie et de la liberté, fruits d'une relation vivante avec le Christ ! L'un des plus grands défis de notre époque est de savoir comment parler avec conviction de la sagesse et de la puissance libératrice de la Parole de Dieu à un monde qui considère trop souvent l'Évangile comme une limitation de la liberté humaine, et non comme la vérité qui libère nos esprits et éclaire nos efforts pour mener une vie raisonnable et droite, à la fois comme individus et comme membres de la société.

Prions donc pour que les Catholiques de ce pays soient toujours plus conscients de leur dignité de peuple sacerdotal, appelé à consacrer le monde à Dieu par une vie de foi et de sainteté. Et que ce zèle apostolique croissant soit accompagné d'un jaillissement de prière fervente pour les vocations au sacerdoce ordonné. Car plus l'apostolat des laïcs se développe, plus pressant se fait sentir le besoin de prêtres, et plus les laïcs approfondissent le sens de leur propre vocation, plus le caractère propre du prêtre est mis en évidence. Puissent de nombreux jeunes gens, dans ce pays, trouver la force de répondre à l'appel du Maître au sacerdoce ministériel, en consacrant à Dieu leurs vies, leurs énergies et leurs talents, et ainsi édifier son peuple dans l'unité et dans la fidélité à l'Évangile, en particulier à travers la célébration du sacrifice eucharistique !

Chers amis, dans cette Cathédrale du Très Précieux Sang, je vous invite encore une fois à tourner vos regards vers le Christ, qui nous guide dans notre foi et la mène à la perfection (Cf. *Hb* 12, 2). Je vous demande de vous unir toujours plus pleinement au Seigneur, partageant son sacrifice sur la Croix et lui offrant ce « culte spirituel » (*Rm* 12,1) qui embrasse tous les aspects de nos vies et qui trouve son expression dans nos efforts pour contribuer à l'avènement de son Royaume. Je prie afin qu'en agissant ainsi vous puissiez rejoindre les rangs

des fidèles croyants qui, tout au long de l'histoire chrétienne de ce pays, ont œuvré pour la construction d'une société vraiment digne de l'homme, digne de vos traditions les plus grandes.

[01222-03.01] [Texte original: Anglais]

TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Liebe Freunde in Christus!

Ich grüße ich euch alle mit Freude im Herrn und danke euch für euren herzlichen Empfang. Erzbischof Nichols sage ich Dank für seine Worte, mit denen er mich in euer aller Namen willkommen geheißen hat. Wirklich, in dieser Begegnung des Nachfolgers Petri mit den Gläubigen Britanniens „spricht Herz zu Herz", da wir uns der Liebe Christi und unseres gemeinsamen Bekenntnisses des katholischen Glaubens erfreuen, der von den Aposteln her zu uns gekommen ist. Ich bin besonders glücklich, daß unser Treffen in dieser Kathedrale stattfindet, die dem Kostbaren Blut geweiht ist, dem Zeichen der Erlösergnade Gottes, die durch die Passion, den Tod und die Auferstehung seines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus, über die Welt ausgegossen ist. In besonderer Weise grüße ich den Erzbischof von Canterbury, der uns mit seiner Anwesenheit beehrt.

Der Besucher dieser Kathedrale kann gar nicht unbeeindruckt bleiben von dem großen, das Kirchenschiff beherrschenden Kruzifix, das Christi vom Leiden ausgemergelt und vom Kummer überwältigten Leib darstellt – das unschuldige Opfer, das uns mit dem Vater versöhnt hat und uns teilhaben läßt am Leben Gottes selbst. Die ausgestreckten Arme des Herrn scheinen diese ganze Kirche zu umspannen und alle Ränge der Gläubigen, die sich um den Altar des eucharistischen Opfers versammeln und an seinen Früchten Anteil erhalten, zum Vater emporzuheben. Der gekreuzigte Herr steht über und vor uns als die Quelle unseres Lebens und unseres Heils, „der Hohepriester der künftigen Güter", wie der Autor des Hebräerbriefes ihn in der heutigen ersten Lesung nennt (*Hebr* 9,11).

So möchte ich, sozusagen im Schatten dieses eindrucksvollen Bildes, das Wort Gottes betrachten, das in unserer Mitte vorgetragen wurde, und über das Geheimnis des Kostbaren Blutes nachdenken. Denn dieses Geheimnis führt uns dazu, die Einheit zwischen Christi Kreuzesopfer, dem eucharistischen Opfer, das er der Kirche geschenkt hat, und seinem ewigen Priestertum zu sehen, durch das er zur Rechten des Vaters unaufhörlich für uns, die Glieder seines mystischen Leibes, als Fürsprecher eintritt.

Beginnen wir mit dem Kreuzesopfer. Christi Blutvergießen ist die Quelle des Lebens der Kirche. Der heilige Johannes sieht, wie wir wissen, in dem Wasser und dem Blut, die aus der Seite des Herrn hervorströmten, den Urquell jenes göttlichen Lebens, das vom Heiligen Geist geschenkt und uns in den Sakramenten vermittelt wird (*Joh* 19,34; vgl. *1 Joh* 1,7; 5,6-7). Der Hebräerbrief legt sozusagen die liturgischen Implikationen dieses Geheimnisses dar. Jesus ist durch sein Leiden und Sterben, durch seine Selbsthingabe kraft ewigen Geistes, unser Hohepriester und „der Mittler eines neuen Bundes" geworden (*Hebr* 9,15). Diese Worte lassen die Worte unseres Herrn selbst anklingen, die er beim Letzten Abendmahl sprach, als er die Eucharistie einsetzte als das Sakrament seines Leibes, der für uns hingegeben wird, und seines Blutes, des Blutes des neuen und ewigen Bundes, das vergossen wird zur Vergebung der Sünden (vgl. *Mt* 26,28; *Mk* 14,24; *Lk* 22,20).

Getreu dem Befehl Christi: „Tut dies zu meinem Gedächtnis" (*Lk* 22,19), feiert die Kirche in allen Zeiten und an allen Orten die Eucharistie bis zur Wiederkunft des Herrn in Herrlichkeit, erfreut sich an seiner sakramentalen Gegenwart und zehrt von der Kraft seines rettenden Opfers für die Erlösung der Welt. Die Realität des eucharistischen Opfers hat immer im Herzen des katholischen Glaubens gestanden; im sechzehnten Jahrhundert in Frage gestellt, wurde sie auf dem Konzil von Trient vor dem Hintergrund unserer Rechtfertigung in Christus erneut bekräftigt. Hier in England gab es, wie wir wissen, viele, die die Messe standhaft und oft zu hohem Preis verteidigten und so jene Verehrung der Heiligsten Eucharistie ins Leben gerufen haben, die für die katholische Kirche in diesen Ländern kennzeichnend geworden ist.

Das eucharistische Opfer des Leibes und Blutes Christi schließt wiederum das Geheimnis der fortwährenden Passion unseres Herrn in den Gliedern seines mystischen Leibes, der Kirche aller Zeiten, ein. Hier dient uns das große Kruzifix, das hoch über uns aufragt, als Erinnerung daran, daß Christus, unser ewiger Hohepriester,

täglich unsere eigenen Opfer, unsere persönlichen Leiden, unsere Nöte, Hoffnungen und Wünsche mit den unendlichen Verdiensten seines Opfers vereint. Durch ihn, mit ihm und in ihm erheben wir unseren eigenen Leib als ein heiliges Opfer, das Gott gefällt (vgl. *Röm* 12,1). Auf diese Weise werden wir in sein ewiges Opfer einbezogen und ergänzen, wie der heilige Paulus sagt, in unserem irdischen Leben das, was an den Leiden Christi für das Heil seines Leibes, der Kirche, noch fehlt (vgl. *Kol* 1,24). Im Leben der Kirche, in ihren Problemen und Sorgen, ist Christus weiterhin – um die starke Formulierung Pascals zu gebrauchen – in Agonie bis zum Ende der Welt (*Pensées*, 553, Ed. Brunschvicg).

Dieser Aspekt des Geheimnisses des Kostbaren Blutes Christi steht uns am deutlichsten vor Augen in den Märtyrern aller Zeiten, die den Kelch tranken, den Christus selbst getrunken hat, und deren Blut in Einheit mit seinem Opfer der Kirche neues Leben verleiht. Er spiegelt sich auch wider in unseren Brüdern und Schwestern in aller Welt, die gerade jetzt um ihres christlichen Glaubens willen Diskriminierung und Verfolgung erleiden. Aber er ist ebenfalls gegenwärtig, wenn auch oft verborgen, im Leiden all jener einzelnen Christen, die täglich ihre Opfer mit dem des Herrn verbinden für die Heiligung der Kirche und die Erlösung der Welt. In besonderer Weise gehen meine Gedanken zu all jenen, die geistig mit dieser Eucharistiefeier verbunden sind, speziell die Kranken, die älteren Menschen, die Behinderten und alle, die geistig und geistlich leiden.

Ich denke hier auch an das ungeheure Leiden, das durch den Mißbrauch von Kindern verursacht wurde, besonders wenn es in der Kirche und durch ihre Diener geschah. Vor allem möchte ich gegenüber den unschuldigen Opfern dieser unbeschreiblichen Verbrechen mein tiefes Bedauern zum Ausdruck bringen, gemeinsam mit meiner Hoffnung, daß die Kraft der Gnade Christi, sein Versöhnungsopfer, ihrem Leben eine tiefgreifende Heilung und Frieden bringen möge. Gemeinsam mit euch gestehe ich auch die Beschämung und die Demütigung ein, unter der wir alle wegen der Sünden einer geringen Anzahl von Priestern gelitten haben; und ich lade euch ein, dies dem Herrn aufzuopfern in dem Vertrauen, daß diese Strafe zur Heilung der Opfer, zur Läuterung der Kirche und zur Erneuerung ihres uralten Engagements in der Erziehung und Pflege junger Menschen beitragen wird. Ich sage Dank für die Anstrengungen, die unternommen worden sind, dieses Problem verantwortungsvoll in Angriff zu nehmen, und ich bitte euch alle, den Opfern eure Anteilnahme zu zeigen und euren Priestern Solidarität entgegenzubringen.

Liebe Freunde, kehren wir zur Betrachtung des großen Kruzifixes zurück, das über uns aufragt. Die am Kreuz ausgestreckten Hände unseres Herrn laden uns auch ein, unsere Teilhabe an seinem ewigen Priestertum zu betrachten und von da her unsere Verantwortung zu sehen, als Glieder seines Leibes die versöhnende Kraft seines Opfers in die Welt zu tragen, in der wir leben. Das Zweite Vatikanische Konzil hat in beredter Weise von der unverzichtbaren Rolle der Laien gesprochen, die Sendung der Kirche voranzutreiben, indem sie sich bemühen, als Sauerteig des Evangeliums in der Gesellschaft zu wirken und für das Kommen des Reiches Gottes in der Welt zu arbeiten (vgl. *Lumen gentium*, 31; *Apostolicam actuositatem*, 7). Der Appell des Konzils an die gläubigen Laien, ihre in der Taufe begründete Teilhabe an der Sendung Christi aufzugreifen, war ein Widerhall der Einsichten und Lehren von John Henry Newman. Mögen die tiefen Gedanken dieses großen Engländers weiterhin alle, die in diesem Land Christus nachfolgen, dazu inspirieren, ihr ganzes Denken, Reden und Tun Christus anzugleichen. Das bedeutet auch, sich mit aller Kraft für die Verteidigung jener unveränderlichen moralischen Wahrheiten einzusetzen, die vom Evangelium aufgegriffen, erleuchtet und bestätigt werden und als Grundsätze an der Basis einer wirklich menschlichen, gerechten und freien Gesellschaft stehen.

Wie sehr braucht die aktuelle Gesellschaft dieses Zeugnis! Wie sehr brauchen wir in der Kirche und in der Gesellschaft Zeugnisse für die Schönheit der Heiligkeit, Zeugnisse für den Glanz der Wahrheit, Zeugnisse für die aus einer lebendigen Beziehung zu Christus entspringende Freude und Freiheit! Eine der größten Herausforderungen, die heute vor uns stehen, ist die Frage, wie man überzeugend von der Weisheit und der befreienden Kraft des Wortes Gottes sprechen kann zu einer Welt, die allzu häufig das Evangelium als eine Einschränkung der menschlichen Freiheit ansieht und nicht als die Wahrheit, die unseren Geist befreit und unsere Bemühungen erhellt, sowohl als einzelne wie auch als Glieder der Gesellschaft weise und gut zu leben.

Beten wir also darum, daß die Katholiken in diesem Land sich immer mehr ihrer Würde als priesterliches Volk bewußt werden, dazu berufen, durch ihr Leben im Glauben und in Heiligkeit die Welt Gott zu weihen. Und möge dieser Anstieg des apostolischen Eifers von einem Strom des Gebetes für Berufungen zum geweihten

Priestertum begleitet sein. Je stärker das Laienapostolat wächst, um so dringender wird der Bedarf an Priestern empfunden, und je mehr der Sinn der Laien für ihre eigene Berufung vertieft wird, um so deutlicher tritt hervor, was das Eigentliche des Priesters ist. Mögen viele junge Männer in diesem Land die Kraft finden, dem Ruf des Meisters zum Amtspriestertum zu folgen, indem sie ihr Leben, ihre Energien und ihre Begabungen Gott weihen und so sein Volk in Einheit und in der Treue zum Evangelium aufbauen, besonders durch die Feier des eucharistischen Opfers.

Liebe Freunde, in dieser Kathedrale des Kostbaren Blutes lade ich euch noch einmal ein, auf Christus zu schauen, der uns in unserem Glauben leitet und ihn zur Vollendung führt (vgl. *Hebr* 12,2). Ich bitte euch, euch selbst immer fester mit dem Herrn zu verbinden, indem ihr euch an seinem Kreuzesopfer beteiligt und ihm jenen „geistigen Gottesdienst" (*Röm* 12,1) erweist, der alle Aspekte unseres Lebens einschließt und seinen Ausdruck findet in unseren Bemühungen, zum Kommen des Gottesreiches beizutragen. Ich bete, daß ihr euch durch solches Handeln unter die treuen Gläubigen in der langen christlichen Geschichte dieses Landes einreiht und eine wirklich menschenwürdige Gesellschaft aufbaut, eine Gesellschaft, die den besten Traditionen eurer Nation entspricht.

[01222-05.01] [Originalsprache: Englisch]

TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Queridos amigos en Cristo

Os saludo a todos con alegría en el Señor y os doy las gracias por vuestra calurosa acogida. Agradezco al Arzobispo Nichols sus palabras de bienvenida de vuestra parte. Verdaderamente, en este encuentro entre el Sucesor de Pedro y los fieles de Gran Bretaña, "el corazón habla al corazón", gozándonos en el amor de Cristo y en la común profesión de la fe católica que nos viene de los Apóstoles. Me alegra especialmente que nuestro encuentro tenga lugar en esta catedral dedicada a la Preciosísima Sangre, que es el signo de la misericordia redentora de Dios derramada en el mundo por la pasión, muerte y resurrección de su Hijo, nuestro Señor Jesucristo. De manera particular, saludo al Arzobispo de Canterbury, quien nos honra con su presencia.

Quien visita esta Catedral no puede dejar de sorprenderse por el gran crucifijo que domina la nave, que reproduce el cuerpo de Cristo, triturado por el sufrimiento, abrumado por la tristeza, víctima inocente cuya muerte nos ha reconciliado con el Padre y nos ha hecho partícipes en la vida misma de Dios. Los brazos extendidos del Señor parecen abrazar toda esta iglesia, elevando al Padre a todos los fieles que se reúnen en torno al altar del sacrificio eucarístico y que participan de sus frutos. El Señor crucificado está por encima y delante de nosotros como la fuente de nuestra vida y salvación, "sumo sacerdote de los bienes definitivos", como lo designa el autor de la Carta a los Hebreos en la primera lectura de hoy (*Hb* 9,11).

A la sombra, por decirlo así, de esta impactante imagen, deseo reflexionar sobre la palabra de Dios que se acaba de proclamar y profundizar en el misterio de la Preciosa Sangre. Porque ese misterio nos lleva a ver la unidad entre el sacrificio de Cristo en la cruz, el sacrificio eucarístico que ha entregado a su Iglesia y su sacerdocio eterno. Él, sentado a la derecha del Padre, intercede incesantemente por nosotros, los miembros de su cuerpo místico.

Comencemos con el sacrificio de la Cruz. La efusión de la sangre de Cristo es la fuente de la vida de la Iglesia. San Juan, como sabemos, ve en el agua y la sangre que manaba del cuerpo de nuestro Señor la fuente de esa vida divina, que otorga el Espíritu Santo y se nos comunica en los sacramentos (*Jn* 19,34; cf. *1 Jn* 1,7; 5,6-7). La Carta a los Hebreos extrae, podríamos decir, las implicaciones litúrgicas de este misterio. Jesús, por su sufrimiento y muerte, con su entrega en virtud del Espíritu eterno, se ha convertido en nuestro sumo sacerdote y "mediador de una alianza nueva" (*Hb* 9,15). Estas palabras evocan las palabras de nuestro Señor en la Última Cena, cuando instituyó la Eucaristía como el sacramento de su cuerpo, entregado por nosotros, y su sangre, la sangre de la alianza nueva y eterna, derramada para el perdón de los pecados (cf. *Mc* 14,24; Mt 26,28; *Lc* 22,20).

Fiel al mandato de Cristo de "hacer esto en memoria mía" (*Lc* 22,19), la Iglesia en todo tiempo y lugar celebra la

Eucaristía hasta que el Señor vuelva en la gloria, alegrándose de su presencia sacramental y aprovechando el poder de su sacrificio salvador para la redención del mundo. La realidad del sacrificio eucarístico ha estado siempre en el corazón de la fe católica; cuestionada en el siglo XVI, fue solemnemente reafirmada en el Concilio de Trento en el contexto de nuestra justificación en Cristo. Aquí en Inglaterra, como sabemos, hubo muchos que defendieron incondicionalmente la Misa, a menudo a un precio costoso, incrementando la devoción a la Santísima Eucaristía, que ha sido un sello distintivo del catolicismo en estas tierras.

El sacrificio eucarístico del Cuerpo y la Sangre de Cristo abraza a su vez el misterio de la pasión de nuestro Señor, que continúa en los miembros de su Cuerpo místico, en la Iglesia en cada época. El gran crucifijo que aquí se yergue sobre nosotros, nos recuerda que Cristo, nuestro sumo y eterno sacerdote, une cada día a los méritos infinitos de su sacrificio nuestros proprios sacrificios, sufrimientos, necesidades, esperanzas y aspiraciones. Por Cristo, con Él y en Él, presentamos nuestros cuerpos como sacrificio santo y agradable a Dios (cf. *Rm* 12,1). En este sentido, nos asociamos a su ofrenda eterna, completando, como dice San Pablo, en nuestra carne lo que falta a los dolores de Cristo en favor de su cuerpo, que es la Iglesia (cf. *Col* 1,24). En la vida de la Iglesia, en sus pruebas y tribulaciones, Cristo continúa, según la expresión genial de Pascal, estando en agonía hasta el fin del mundo (*Pensées*, 553, ed. Brunschvicg).

Vemos este aspecto del misterio de la Sangre Preciosa de Cristo actualizado de forma elocuente por los mártires de todos los tiempos, que bebieron el cáliz que Cristo mismo bebió, y cuya propia sangre, derramada en unión con su sacrificio, da nueva vida a la Iglesia. También se refleja en nuestros hermanos y hermanas de todo el mundo que aun hoy sufren discriminación y persecución por su fe cristiana. También está presente, con frecuencia de forma oculta, en el sufrimiento de cada cristiano que diariamente une sus sacrificios a los del Señor para la santificación de la Iglesia y la redención del mundo. Pienso ahora de manera especial en todos los que se unen espiritualmente a esta celebración eucarística y, en particular, en los enfermos, los ancianos, los discapacitados y los que sufren mental y espiritualmente.

Pienso también en el inmenso sufrimiento causado por el abuso de menores, especialmente por los ministros de la Iglesia. Por encima de todo, quiero manifestar mi profundo pesar a las víctimas inocentes de estos crímenes atroces, junto con mi esperanza de que el poder de la gracia de Cristo, su sacrificio de reconciliación, traerá la curación profunda y la paz a sus vidas. Asimismo, reconozco con vosotros la vergüenza y la humillación que todos hemos sufrido a causa de estos pecados; y os invito a presentarlas al Señor, confiando que este castigo contribuirá a la sanación de las víctimas, a la purificación de la Iglesia y a la renovación de su inveterado compromiso con la educación y la atención de los jóvenes. Agradezco los esfuerzos realizados para afrontar este problema de manera responsable, y os pido a todos que os preocupéis de las víctimas y os compadezcáis de vuestros sacerdotes.

Queridos amigos, volvamos a la contemplación del gran crucifijo que se alza por encima de nosotros. Las manos de Nuestro Señor, extendidas en la Cruz, nos invitan también a contemplar nuestra participación en su sacerdocio eterno y por lo tanto nuestra responsabilidad, como miembros de su cuerpo, para que la fuerza reconciliadora de su sacrificio llegue al mundo en que vivimos. El Concilio Vaticano II habló elocuentemente sobre el papel indispensable que los laicos deben desempeñar en la misión de la Iglesia, esforzándose por ser fermento del Evangelio en la sociedad y trabajar por el progreso del Reino de Dios en el mundo (cf. *Lumen gentium*, 31; *Apostolicam actuositatem*, 7). La exhortación conciliar a los laicos, para que, en virtud de su bautismo, participen en la misión de Cristo, se hizo eco de las intuiciones y enseñanzas de John Henry Newman. Que las profundas ideas de este gran inglés sigan inspirando a todos los seguidores de Cristo en esta tierra, para que configuren su pensamiento, palabra y obras con Cristo, y trabajen decididamente en la defensa de las verdades morales inmutables que, asumidas, iluminadas y confirmadas por el Evangelio, fundamentan una sociedad verdaderamente humana, justa y libre.

Cuánto necesita la sociedad contemporánea este testimonio. Cuánto necesitamos, en la Iglesia y en la sociedad, testigos de la belleza de la santidad, testigos del esplendor de la verdad, testigos de la alegría y libertad que nace de una relación viva con Cristo. Uno de los mayores desafíos a los que nos enfrentamos hoy es cómo hablar de manera convincente de la sabiduría y del poder liberador de la Palabra de Dios a un mundo que, con demasiada frecuencia, considera el Evangelio como una constricción de la libertad humana, en lugar de la verdad que libera nuestra mente e ilumina nuestros esfuerzos para vivir correcta y sabiamente, como

individuos y como miembros de la sociedad.

Oremos, pues, para que los católicos de esta tierra sean cada vez más conscientes de su dignidad como pueblo sacerdotal, llamados a consagrar el mundo a Dios a través de la vida de fe y de santidad. Y que este aumento de celo apostólico se vea acompañado de una oración más intensa por las vocaciones al orden sacerdotal, porque cuanto más crece el apostolado seglar, con mayor urgencia se percibe la necesidad de sacerdotes; y cuanto más profundizan los laicos en la propia vocación, más se subraya lo que es propio del sacerdote. Que muchos jóvenes en esta tierra encuentren la fuerza para responder a la llamada del Maestro al sacerdocio ministerial, dedicando sus vidas, sus energías y sus talentos a Dios, construyendo así un pueblo en unidad y fidelidad al Evangelio, especialmente a través de la celebración del sacrificio eucarístico.

Queridos amigos, en esta catedral de la Preciosísima Sangre, os invito una vez más a mirar a Cristo, que inicia y completa nuestra fe (cf. *Hb* 12,2). Os pido que os unáis cada vez más plenamente al Señor, participando en su sacrificio en la cruz y ofreciéndole un "culto espiritual" (*Rm* 12,1) que abrace todos los aspectos de nuestra vida y que se manifieste en nuestros esfuerzos por contribuir a la venida de su Reino. Ruego para que, al actuar así, os unáis a la hilera de los creyentes fieles que a lo largo de la historia del cristianismo en esta tierra han edificado una sociedad verdaderamente digna del hombre, digna de las más nobles tradiciones de vuestra nación.

[01222-04.01] [Texto original: Inglés]

● SALUTO AI GIOVANI SUL SAGRATO DELLA CATTEDRALE DI WESTMINSTER

Conclusa la Santa Messa, il Papa percorre la navata centrale e si reca sul Sagrato della Cattedrale di Westminster per salutare e benedire i giovani ivi raccolti. Dopo il saluto di un rappresentante dei giovani, il Santo Padre pronuncia le parole che pubblichiamo di seguito:

SALUTO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA SALUTO DEL SANTO PADRE

Mr Uche, dear young friends,

Thank you for your warm welcome! "Heart speaks unto heart" – *cor ad cor loquitur* – as you know, I chose these words so dear to Cardinal Newman as the theme of my visit. In these few moments that we are together, I wish to speak to you from my own heart, and I ask you to open your hearts to what I have to say.

I ask each of you, first and foremost, to look into your own heart. Think of all the love that your heart was made to receive, and all the love it is meant to give. After all, we were made for love. This is what the Bible means when it says that we are made in the image and likeness of God: we were made to know the God of love, the God who is Father, Son and Holy Spirit, and to find our supreme fulfilment in that divine love that knows no beginning or end.

We were made to receive love, and we have. Every day we should thank God for the love we have already known, for the love that has made us who we are, the love that has shown us what is truly important in life. We need to thank the Lord for the love we have received from our families, our friends, our teachers, and all those people in our lives who have helped us to realize how precious we are, in their eyes and in the eyes of God.

We were also made to give love, to make it the inspiration for all we do and the most enduring thing in our lives. At times this seems so natural, especially when we feel the exhilaration of love, when our hearts brim over with generosity, idealism, the desire to help others, to build a better world. But at other times we realize that it is difficult to love; our hearts can easily be hardened by selfishness, envy and pride. Blessed Mother Teresa of Calcutta, the great Missionary of Charity, reminded us that giving love, pure and generous love, is the fruit of a daily decision. Every day we have to choose to love, and this requires help, the help that comes from Christ, from prayer and from the wisdom found in his word, and from the grace which he bestows on us in the

sacraments of his Church.

This is the message I want to share with you today. I ask you to look into your hearts each day to find the source of all true love. Jesus is always there, quietly waiting for us to be still with him and to hear his voice. Deep within your heart, he is calling you to spend time with him in prayer. But this kind of prayer, real prayer, requires discipline; it requires making time for moments of silence every day. Often it means waiting for the Lord to speak. Even amid the "busy-ness" and the stress of our daily lives, we need to make space for silence, because it is in silence that we find God, and in silence that we discover our true self. And in discovering our true self, we discover the particular vocation which God has given us for the building up of his Church and the redemption of our world.

Heart speaks unto heart. With these words from my heart, dear young friends, I assure you of my prayers for you, that your lives will bear abundant fruit for the growth of the civilization of love. I ask you also to pray for me, for my ministry as the Successor of Peter, and for the needs of the Church throughout the world. Upon you, your families and your friends, I cordially invoke God's blessings of wisdom, joy and peace.

[01223-02.01] [Original text: English]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Sig. Uche, Cari giovani amici,

grazie per il vostro caloroso saluto! "Il cuore parla al cuore" – *cor ad cor loquitur* – come sapete. Ho scelto queste parole così care al Cardinal Newman come tema della mia visita. In questi pochi momenti in cui stiamo insieme desidero parlarvi dal cuore e chiedervi di aprire il vostro a ciò che vi dirò.

Chiedo ad ognuno di voi, prima di tutto, di guardare dentro al proprio cuore. Pensate a tutto l'amore, per ricevere il quale il vostro cuore è stato creato e a tutto l'amore che esso è chiamato a donare. In fin dei conti, siamo stati fatti per amare. Questo è ciò che la Bibbia intende quando afferma che siamo stati creati ad immagine e somiglianza di Dio: siamo stati fatti per conoscere il Dio dell'amore, il Dio che è Padre, Figlio e Spirito Santo, e per trovare la nostra piena realizzazione in quel divino amore che non conosce né inizio né fine.

Siamo stati fatti per ricevere amore e di fatto ne abbiamo. Ogni giorno dovremmo ringraziare Dio per l'amore che abbiamo già ricevuto, per l'amore che ci ha resi ciò che siamo, l'amore che ci ha mostrato cosa è davvero importante nella vita. Dobbiamo ringraziare il Signore per l'amore che abbiamo ricevuto dalle nostre famiglie, amici, insegnanti, e da tutte quelle persone che nella vita ci hanno aiutato a comprendere quanto siamo preziosi, ai loro occhi e agli occhi di Dio.

Siamo stati fatti anche per donare amore, per fare dell'amore l'ispirazione di ogni nostra attività, la realtà più solida della nostra vita. A volte ciò sembra tanto naturale, specialmente quando sentiamo l'euforia dell'amore, quando i nostri cuori sono ricolmi di generosità, di idealismo, del desiderio di aiutare gli altri, di costruire un mondo migliore. Ma allo stesso tempo ci rendiamo conto che amare è difficile: i nostri cuori possono facilmente essere induriti dall'egoismo, dall'invidia e dall'orgoglio. La Beata Madre Teresa di Calcutta, la grande Missionaria della Carità, ci ricordava che dare amore, amore puro e generoso, è il frutto di una decisione quotidiana. Ogni giorno dobbiamo scegliere di amare e ciò richiede un aiuto, l'aiuto che proviene da Cristo, dalla preghiera, dalla saggezza che si trova nella sua parola e dalla grazia che egli effonde su di noi nei sacramenti della sua Chiesa.

Questo è il messaggio che desidero condividere con voi oggi. Vi chiedo di guardare dentro il vostro cuore ogni giorno, per trovare la sorgente di ogni amore autentico. Gesù è sempre là, aspettando tranquillamente che possiamo raccoglierci con lui ed ascoltare la sua voce. Nel profondo del vostro cuore egli vi chiama a trascorrere del tempo con lui nella preghiera. Ma questo tipo di preghiera, la vera preghiera, richiede disciplina: richiede di trovare dei momenti di silenzio ogni giorno. Spesso ciò significa attendere che il Signore parli. Anche fra le occupazioni e lo stress della nostra vita quotidiana abbiamo bisogno di dare spazio al silenzio, perché è nel silenzio che troviamo Dio, ed è nel silenzio che scopriamo chi siamo veramente. E con ciò, scopriamo la

vocazione particolare che Dio ci ha dato per l'edificazione della sua Chiesa e la redenzione del nostro mondo.

Il cuore parla al cuore. Con queste parole pronunciate dal mio cuore, cari giovani amici, assicuro le mie preghiere per voi affinché le vostre vite portino frutti abbondanti per la crescita della civiltà dell'amore. Vi chiedo anche di pregare per me, per il mio ministero di successore di Pietro, e per le necessità della Chiesa nel mondo. Su di voi, sulle vostre famiglie ed i vostri amici, di cuore invoco da Dio benedizioni di sapienza, gioia e pace.

[01223-01.01] [Testo originale: Inglese]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Monsieur Uche, Chers jeunes amis,

Merci pour votre accueil chaleureux ! « Le cœur parle au cœur » - *cor ad cor loquitur*- comme vous le savez, j'ai choisi ces paroles si chères au Cardinal Newman comme thème de ma visite. Durant ces quelques instants que nous passons ensemble, je désire vous parler du fond de mon cœur, et je vous demande d'ouvrir vos cœurs à ce que j'ai à vous dire.

Je demande à chacun de vous, tout d'abord, de scruter le fond de son cœur. Pensez à tout l'amour que votre cœur est fait pour recevoir, et à tout l'amour qu'il est appelé à donner. Au fond, nous sommes créés pour l'amour. C'est ce que la Bible veut exprimer quand elle affirme que nous sommes créés à l'image et à la ressemblance de Dieu : nous sommes créés pour connaître le Dieu d'amour, le Dieu qui est Père, Fils et Saint-Esprit, et pour trouver notre plein épanouissement dans cet amour divin qui ne connaît ni commencement ni fin.

Nous sommes créés pour recevoir l'amour, et nous l'avons reçu. Chaque jour, nous devrions remercier Dieu pour l'amour que nous avons déjà expérimenté, pour l'amour qui nous a faits ce que nous sommes, l'amour qui nous a montré ce qui est vraiment important dans la vie. Nous avons besoin de remercier le Seigneur pour l'amour que nous avons reçu de nos familles, de nos amis, de nos professeurs, et de toutes les personnes qui, dans notre existence, nous ont aidés à comprendre combien nous sommes précieux à leurs yeux et aux yeux de Dieu.

Nous sommes aussi créés pour donner de l'amour, pour en faire la source qui inspire de toutes nos actions et la réalité la plus consistante de notre existence. Par moments, cela semble si naturel, en particulier quand nous éprouvons la joie de l'amour, quand nos cœurs débordent de générosité et de zèle, du désir d'aider les autres à construire un monde meilleur. À d'autres moments, cependant, nous nous rendons compte qu'il est difficile d'aimer ; nos cœurs peuvent facilement être endurcis par l'égoïsme, l'envie et l'orgueil. La bienheureuse Mère Teresa de Calcutta, la grande Missionnaire de la Charité, nous a rappelé que le don de l'amour, pur et généreux, est le fruit d'une décision quotidienne. Chaque jour nous devons choisir l'amour, et pour cela nous avons besoin d'être aidés, une aide qui vient du Christ, de la prière et de la sagesse trouvée dans sa parole, et de la grâce qu'il nous accorde dans les sacrements de son Eglise.

C'est le message que je souhaite partager avec vous aujourd'hui. Je vous invite à chercher chaque jour dans vos cœurs la source du véritable amour. Jésusest toujours là, attendant silencieusement que nous demeurions avec lui et que nous entendions sa voix. Dans l'intimité de vos cœurs, il vous appelle à prendre du temps avec lui dans la prière. Mais ce genre de prière, la vraie prière, exige une discipline ; elle requiert de créer quotidiennement des moments de silence. Souvent, cela signifie attendre que le Seigneur nous parle. Même au milieu des multiples activités et des préoccupations de notre existence quotidienne, nous avons besoin de créer un espace de silence, parce que c'est dans le silence que nous trouvons Dieu et c'est dans le silence que nous découvrons notre véritable moi. Et en découvrant notre véritable moi, nous découvrons la vocation spécifique à laquelle Dieu nous appelle pour l'édification de son Église et pour la rédemption de notre monde.

Le cœur parle au cœur. Avec ces paroles qui viennent de mon cœur, chers jeunes amis, je vous assure de mes prières pour vous, afin que vos vies portent d'abondants fruits pour l'avènement de la civilisation de l'amour. Je vous demande aussi de prier pour moi, pour mon ministère comme Successeur de Pierre, et pour les besoins

de l'Église dans le monde entier. Sur vous, sur vos familles et sur vos amis, j'invoque cordialement les bénédictions de Dieu, bénédictions de sagesse, de joie et de paix.

[01223-03.01] [Texte original: Anglais]

TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Liebe junge Freunde!

Danke für euren herzlichen Empfang! „Das Herz spricht zum Herzen" – *cor ad cor loquitur*: Wie ihr wißt, habe ich diese Worte, die Kardinal Newman so liebte, als Thema für meine Reise gewählt. In diesen wenigen Augenblicken, in denen wir zusammen sind, möchte ich aus meinem Herzen zu euch sprechen, und ich bitte euch, eure Herzen dem zu öffnen, was ich euch zu sagen habe.

Zunächst und vor allem bitte ich einen jeden von euch, in sein eigenes Herz zu schauen. Denkt an all die Liebe, die zu empfangen euer Herz geschaffen ist, und an all die Liebe, die zu geben es bestimmt ist. Schließlich wurden wir für die Liebe erschaffen. Das ist es, was die Bibel meint, wenn sie sagt, daß wir nach Gottes Ebenbild erschaffen sind: Wir sind dazu erschaffen, den Gott der Liebe zu erkennen – den Gott, der Vater, Sohn und Heiliger Geist ist – und unsere letzte Erfüllung in jener göttlichen Liebe zu finden, die keinen Anfang und kein Ende kennt.

Wir wurden erschaffen, um Liebe zu empfangen, und wir haben sie empfangen. Jeden Tag sollten wir Gott danken für die Liebe, die wir schon erfahren haben, für die Liebe, die uns zu denen gemacht hat, die wir sind, für die Liebe, die uns gezeigt hat, was wirklich wichtig ist im Leben. Wir müssen dem Herrn danken für die Liebe, die wir empfangen haben von unserer Familie, unseren Freunden, unseren Lehrern und all den Menschen in unserem Leben, die uns geholfen haben zu erkennen, wie wertvoll wir sind – in ihren Augen und in den Augen Gottes.

Wir wurden auch dazu erschaffen, Liebe zu geben, die Liebe zu dem zu machen, was all unser Tun inspiriert, zur beständigsten Sache in unserem Leben. Manchmal erscheint das so natürlich, besonders wenn wir das Hochgefühl der Liebe empfinden, wenn unser Herz übervoll ist von Großzügigkeit, von Idealismus, von dem Wunsch, anderen zu helfen und eine bessere Welt aufzubauen. Aber andere Male spüren wir, daß es schwierig ist zu lieben; leicht können unsere Herzen verhärten durch Selbstsucht, Neid und Stolz. Die selige Mutter Teresa von Kalkutta, die große Missionarin der Nächstenliebe, erinnerte uns daran, daß Liebe geben – reine und großherzige Liebe – die Frucht einer täglichen Entscheidung ist. Jeden Tag müssen wir uns entscheiden zu lieben, und das erfordert Hilfe: die Hilfe, die von Christus her kommt, aus dem Gebet und aus der Weisheit, die sich in seinem Wort findet, und aus der Gnade, die er uns in den Sakramenten der Kirche schenkt.

Das ist die Botschaft, die ich euch heute mitteilen möchte. Ich bitte euch, jeden Tag in euer Herz zu schauen, um die Quelle aller echten Liebe zu finden. Jesus ist immer dort; ruhig wartet er auf uns, daß wir still werden bei ihm und seine Stimme hören. In der Tiefe eures Herzens ruft er euch, daß ihr Zeit mit ihm verbringt im Gebet. Aber diese Art von Gebet, von wirklichem Gebet, erfordert Disziplin; es erfordert, jeden Tag Zeit für Momente des Schweigens zu reservieren. Oft bedeutet es zu warten, daß der Herr spricht. Auch inmitten der Geschäftigkeit und dem Streß unseres Alltags müssen wir Raum schaffen für Stille, denn in der Stille geschieht es, daß wir Gott finden, und in der Stille geschieht es, daß wir unser wahres Selbst entdecken. Und im Entdecken unseres wahren Selbst entdecken wir die besondere Berufung, die Gott uns gegeben hat für den Aufbau seiner Kirche und die Erlösung unserer Welt.

Das Herz spricht zum Herzen. Mit diesem Wort aus meinem Herzen, liebe junge Freunde, versichere ich euch meine Gebete für euch, daß euer Leben reiche Frucht bringe für die Entfaltung der Zivilisation der Liebe. Ich bitte euch, auch für mich zu beten, für meinen Dienst als Nachfolger Petri und für die Nöte der Kirche in aller Welt. Auf euch, eure Familien und eure Freunde rufe ich von Herzen Gottes Segen der Weisheit, der Freude und des Friedens herab.

[01223-05.01] [Originalsprache: Englisch]

TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Señor Uche, Queridos jóvenes amigos

Gracias por vuestra calurosa bienvenida. "El corazón habla al corazón" –*cor ad cor loquitur*-. Como sabéis, he elegido estas palabras tan queridas para el cardenal Newman como el lema de mi visita. En estos momentos en que estamos juntos, deseo hablar con vosotros desde mi propio corazón, y os ruego que abráis los vuestros a lo que tengo que decir.

Pido a cada uno, en primer lugar, que mire en el interior de su propio corazón. Que piense en todo el amor que su corazón es capaz de recibir, y en todo el amor que es capaz de ofrecer. Al fin y al cabo, hemos sido creados para amar. Esto es lo que la Biblia quiere decir cuando afirma que hemos sido creados a imagen y semejanza de Dios: Hemos sido creados para conocer al Dios del amor, a Dios que es Padre, Hijo y Espíritu Santo, y para encontrar nuestra plena realización en ese amor divino que no conoce principio ni fin.

Hemos sido creados para recibir amor, y así ha sido. Todos los días debemos agradecer a Dios el amor que ya hemos conocido, el amor que nos ha hecho quienes somos, el amor que nos ha mostrado lo que es verdaderamente importante en la vida. Necesitamos dar gracias al Señor por el amor que hemos recibido de nuestras familias, nuestros amigos, nuestros maestros, y todas las personas que en nuestras vidas nos han ayudado a darnos cuenta de lo valiosos que somos a sus ojos y a los ojos de Dios.

Hemos sido creados también para dar amor, para hacer de él la fuente de cuanto realizamos y lo más perdurable de nuestras vidas. A veces esto parece lo más natural, especialmente cuando sentimos la alegría del amor, cuando nuestros corazones rebosan de generosidad, idealismo, deseo de ayudar a los demás y construir un mundo mejor. Pero otras veces constatamos que es difícil amar; nuestro corazón puede endurecerse fácilmente endurecido por el egoísmo, la envidia y el orgullo. La Beata Teresa de Calcuta, la gran misionera de la Caridad, nos recordó que dar amor, amor puro y generoso, es el fruto de una decisión diaria. Cada día hemos de optar por amar, y esto requiere ayuda, la ayuda que viene de Cristo, de la oración y de la sabiduría que se encuentra en su palabra, y de la gracia que Él nos otorga en los sacramentos de su Iglesia.

Éste es el mensaje que hoy quiero compartir con vosotros. Os pido que miréis vuestros corazones cada día para encontrar la fuente del verdadero amor. Jesús está siempre allí, esperando serenamente que permanezcamos junto a Él y escuchemos su voz. En lo profundo de vuestro corazón, os llama a dedicarle tiempo en la oración. Pero este tipo de oración, la verdadera oración, requiere disciplina; requiere buscar momentos de silencio cada día. A menudo significa esperar a que el Señor hable. Incluso en medio del "ajetreo" y las presiones de nuestra vida cotidiana, necesitamos espacios de silencio, porque en el silencio encontramos a Dios, y en el silencio descubrimos nuestro verdadero ser. Y al descubrir nuestro verdadero yo, descubrimos la vocación particular a la cual Dios nos llama para la edificación de su Iglesia y la redención de nuestro mundo.

El corazón que habla al corazón. Con estas palabras de mi corazón, queridos jóvenes, os aseguro mi oración por vosotros, para que vuestra vida dé frutos abundantes para la construcción de la civilización del amor. Os ruego también que recéis por mí, por mi ministerio como Sucesor de Pedro, y por las necesidades de la Iglesia en todo el mundo. Sobre vosotros, vuestras familias y amigos, invoco las bendiciones divinas de sabiduría, alegría y paz.

[01223-04.01] [Texto original: Inglés]

● SALUTO AI FEDELI DEL GALLES NELLA CATTEDRALE DI WESTMINSTER PAROLE DEL SANTO PADRETRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Dopo aver salutato i giovani radunati sul Sagrato, il Santo Padre Benedetto XVI rientra nella Cattedrale di

Westminster per svelare e benedire un mosaico raffigurante St David, Patrono del Galles. Qui, dopo il saluto del Vescovo di Wrexham, S.E. Mons. Edwin Regan a nome della delegazione di fedeli del Galles, il Papa pronuncia le parole che pubblichiamo di seguito:

PAROLE DEL SANTO PADRE

Dear Bishop Regan,

Thank you for your very warm greeting on behalf of the faithful of Wales. I am happy to have this opportunity to honour the nation and its ancient Christian traditions by blessing a mosaic of Saint David, the patron saint of the Welsh people, and by lighting the candle of the statue of Our Lady of Cardigan.

Saint David was one of the great saints of the sixth century, that golden age of saints and missionaries in these isles, and he was thus a founder of the Christian culture which lies at the root of modern Europe. David's preaching was simple yet profound: his dying words to his monks were, "Be joyful, keep the faith, and do the little things". It is the little things that reveal our love for the one who loved us first (cf. *1 Jn* 4:19) and that bind people into a community of faith, love and service. May Saint David's message, in all its simplicity and richness, continue to resound in Wales today, drawing the hearts of its people to renewed love for Christ and his Church.

Through the ages the Welsh people have been distinguished for their devotion to the Mother of God; this is evidenced by the innumerable places in Wales called "Llanfair" – Mary's Church. As I prepare to light the candle held by Our Lady, I pray that she will continue to intercede with her Son for all the men and women of Wales. May the light of Christ continue to guide their steps and shape the life and culture of the nation.

Sadly, it was not possible for me to come to Wales during this visit. But I trust that this beautiful statue, which now returns to the National Shrine of Our Lady in Cardigan, will be a lasting reminder of the Pope's deep love for the Welsh people, and of his constant closeness, both in prayer and in the communion of the Church.

Bendith Duw ar bobol Cymru! God bless the people of Wales!

[01224-02.01] [Original text: English]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Venerato Fratello Mons. Regan,

grazie per il caloroso saluto che mi ha rivolto a nome dei fedeli del Galles. Sono felice di avere questa opportunità di onorare la nazione e le sue antiche tradizioni cristiane benedicendo un mosaico di San Davide, il patrono del popolo Gallese, e accendendo la candela della statua di Nostra Signora di Cardigan.

San Davide fu uno dei grandi santi del sesto secolo, quell'epoca d'oro di santi e missionari in queste isole, e fu per questo un fondatore della cultura cristiana che sta alle radici dell'Europa moderna. La predicazione di Davide fu semplice, ma profonda. Le parole che, morente, pronunciò ai monaci furono "Siate felici, conservate la fede e fate cose semplici". Sono le cose semplici che rivelano il nostro amore per colui che ci ha amati per primo (cfr *1Gv* 4,19) e che uniscono le persone in una comunità di fede, amore e servizio. Possa il messaggio di san Davide, in tutta la sua semplicità e ricchezza, continuare a risuonare nel Galles di oggi, attirando i cuori del suo popolo ad un rinnovato amore per Cristo e la sua Chiesa.

Nella sua secolare storia, la gente del Galles si è distinta per la sua devozione alla Madre di Dio; ciò è posto in evidenza dagli innumerevoli luoghi del Galles chiamati "Llanfair" – Chiesa di Maria. Mentre mi appresto ad accendere la candela sorretta da Nostra Signora, prego affinché Ella continui ad intercedere presso il suo Figlio per tutti gli uomini e le donne del Galles. Che la luce di Cristo continui a guidare i loro passi e plasmare la vita e la cultura della nazione.

Purtroppo non mi è stato possibile recarmi in Galles durante questa visita. Ma spero che questa splendida statua, che ora ritorna al Santuario Nazionale di Nostra Signora di Cardigan, sarà un ricordo permanente del profondo amore del Papa per il popolo del Galles e della sua costante vicinanza sia nella preghiera, che nella comunione della Chiesa.

Bendith Duw ar bobol Cymru! Dio benedica il popolo del Galles!

[01224-01.01] [Testo originale: Inglese]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Cher Monseigneur Regan,

Merci pour votre accueil très chaleureux au nom des fidèles du Pays de Galles. Je suis heureux d'avoir cette opportunité d'honorer votre nation et ses antiques traditions chrétiennes en bénissant une mosaïque de saint David, le saint patron du peuple gallois, et en allumant une bougie à la statue de Notre-Dame de Cardigan.

Saint David fut un des grands saints du VIème siècle, l'âge d'or des saints et des missionnaires sur ces îles, et il fut ainsi un fondateur de la culture chrétienne qui est à l'origine de l'Europe moderne. La prédication de David était simple mais profonde ; ses dernières paroles à ses moines furent : « Soyez joyeux, gardez la foi, et faites de petites choses ». Ce sont les petites choses qui révèlent notre amour pour celui qui nous a aimés le premier (cf. *Jn* 4, 19), et unissent les personnes dans une communauté de foi, d'amour et de service. Puisse le message de saint David, dans toute sa simplicité et sa richesse, continuer à résonner aujourd'hui au Pays de Galles, en attirant les cœurs de ses habitants à un amour renouvelé pour le Christ et pour l'Église.

Les Gallois se sont distingués à travers les siècles par leur dévotion à la Mère de Dieu ; cela est mis en évidence par les innombrables lieux au Pays de Galles appelés « Llanfair »- l'Église de Marie. Alors que je m'apprête à allumer la bougie tenue par Notre-Dame, je prie pour qu'elle continue à intercéder auprès de son Fils pour tous les hommes et toutes les femmes du Pays de Galles. Que la lumière du Christ ne cesse de guider leurs pas et de façonner la vie et la culture de la nation.

Il ne m'était pas possible, malheureusement, de me rendre au Pays de Galles durant cette visite. J'espère, cependant, que cette belle statue qui retourne maintenant au Sanctuaire National de Notre-Dame à Cardigan, sera le souvenir durable du profond amour du Pape pour le peuple gallois et de sa constante proximité dans la prière et dans la communion de l'Église.

Bendith Duw ar bobol Cymru ! Dieu bénisse le Pays de Galles.

[01224-03.01] [Texte original: Anglais]

TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Lieber Bischof Regan!

Danke für Ihre sehr herzlichen Grußworte im Namen der Gläubigen von Wales. Ich freue mich, daß ich diese Gelegenheit habe, durch die Segnung eines Mosaiks des heiligen David, des Patrons des walisischen Volkes, und das Entzünden der Kerze an der Statue Unserer Lieben Frau von Cardigan die Nation und ihre alten christlichen Traditionen zu ehren.

Der heilige David war einer der großen Heiligen des sechsten Jahrhunderts, dieses Goldenen Zeitalters der Heiligen und Missionare auf diesen Inseln, und er war damit ein Begründer der christlichen Kultur, die die Wurzel des modernen Europa ist. Davids Verkündigung war einfach, aber tiefgründig: Sterbend sagte er zu seinen Mönchen: „Seid froh, bewahrt den Glauben und tut die kleinen Dinge." Die kleinen Dinge sind es, die unsere Liebe zu dem, der uns zuerst geliebt hat (vgl. *1 Joh* 4,19), offenbaren und die die Menschen zu einer

Gemeinschaft des Glaubens, der Liebe und des Dienens verbinden. Möge die Botschaft des heiligen David in all ihrer Einfachheit und ihrem Reichtum heute in Wales immer noch nachklingen und die Herzen der Menschen zu einer erneuerten Liebe zu Christus und seiner Kirche bewegen.

Über Generationen hin hat sich das walisische Volk durch seine Verehrung der Muttergottes ausgezeichnet; das wird deutlich an den zahllosen Orten in Wales, die den Namen „Llanfair" – Marienkirche – tragen. Da ich mich nun anschicke, die Kerze anzuzünden, die das Jesuskind dieser Statue „Our Lady of the Taper" trägt, bete ich darum, daß Maria weiterhin bei ihrem Sohn für alle Männer und Frauen von Wales eintritt. Möge das Licht Christi ihrer aller Schritte lenken und das Leben und die Kultur der Nation prägen.

Leider war es mir nicht möglich, während dieses Besuches nach Wales zu kommen. Aber ich vertraue darauf, daß diese wunderschöne Statue, die jetzt in das Nationalheiligtum Unserer Lieben Frau von Cardigan zurückkehrt, eine bleibende Erinnerung an die tiefe Liebe sein wird, die der Papst für das walisische Volk hegt, und an seine ständige Nähe im Gebet und in der Gemeinschaft der Kirche.

Bendith Duw ar bobol Cymru! Gott segne das Volk von Wales!

[01224-05.01] [Originalsprache: Englisch]

TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Querido Señor Obispo Regan

Le agradezco su saludo tan caluroso de parte de los fieles de Gales. Con la bendición del mosaico de San David, el santo patrón del pueblo galés, y el encendido de la lámpara de la imagen de Nuestra Señora de Cardigan, me alegra tener esta oportunidad de honrar la Nación y sus antiguas tradiciones cristianas.

San David, uno de los grandes santos del siglo sexto, edad dorada para estas islas por los santos y misioneros, fue fundador de la cultura cristiana que está en el origen de la Europa moderna. La predicación de David fue sencilla, pero profunda. Al morir, sus últimas palabras a sus monjes, fueron: «Estad alegres, mantened la fe y cumplid las cosas pequeñas». Son las cosas pequeñas las que manifiestan nuestro amor por aquel que nos amó primero (cf. *1 Jn* 4, 19) y las que unen a las personas en una comunidad de fe, amor y servicio. Que el mensaje de san David, en toda su sencillez y riqueza, siga resonando hoy en Gales, atrayendo los corazones de sus gentes hacia un renovado amor por Cristo y su Iglesia.

A lo largo de la historia, el pueblo galés se ha distinguido por su devoción a la Madre de Dios; así se evidencia por los numerosos lugares que en Gales se llaman «*Llanfair*», Iglesia de María. Al disponerme a encender la vela que lleva Nuestra Señora, le suplico que siga intercediendo ante su Hijo por todos los hombres y mujeres de Gales. Que la luz de Cristo siga guiando sus pasos y conforme la vida y la cultura de la Nación.

Lamentablemente, no me ha sido posible ir a Gales durante esta visita. Pero confío que esta bella imagen, que ahora volverá al Santuario Nacional de Nuestra Señora en Cardigan, sea un recuerdo perdurable del profundo amor del Papa por el pueblo galés, y de su constante cercanía en la oración y comunión de la Iglesia.

Bendith Duw ar bobol Cymru! Que Dios bendiga al pueblo galés.

[01224-04.01] [Texto original: Inglés]

Dopo la benedizione del mosaico, il Papa venera la statua della "Our Lady of the Taper" cara ai Gallesi e recita la preghiera del Santuario mariano nazionale del Galles. Quindi vengono presentate al Santo Padre due Autorità civili del Galles.

Infine il Papa s'intrattiene brevemente con l'Arcivescovo di Canterbury in una Saletta del Palazzo. Quindi rientra in auto alla Nunziatura Apostolica di Wimbledon dove pranza in privato.